

Porównanie tłumaczeń Łukasza 12:27

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Przyjrzyjcie się lilie jak wzrastają nie trują się ani przędą mówię zaś wam ani Salomon w całej chwale jego okrył się jak jedna z tych
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Przypatrzcie się liliom,* jak rosną; nie trują się ani nie przędą, a mówię wam, nawet Salomon w całej swojej chwale** nie odziewał się tak, jak jedna z nich. ¹⁾²⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Zauważcie lilie*, jak wzrastają. Nie trują się ani przędą; mówię zaś wam, nawet nie Salomon w całej chwale jego odział się jak jedna (z) tych.³⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Przyjrzyjcie się lilie jak wzrastają nie trują się ani przędą mówię zaś wam ani Salomon w całej chwale jego okrył się jak jedna (z) tych
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Zwróćcie uwagę na lilie, jak rosną; nie trują się ani nie przędą, a mówię wam, nawet Salomon w całym swym przepychu nie ubierał się tak, jak jedna z nich.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Przypatrzcie się liliom, jak rosną: nie pracują ani nie przędą, a mówię wam, że nawet Salomon w całej swojej chwale nie był tak ubrany, jak jedna z nich.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Przypatrzcie się lilijom, jako rosną, nie pracują, ani przędą; a powiadam wam, że ani Salomon we wszystkiej sławie swojej nie był tak przyodziany, jako jedna z tych.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Przypatrzcie się liliom, jako rosną: nie pracują ani przędą, a powiadam wam, ani Salomon we wszystkiej swej chwale nie był ubranym jako jedna z tych.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Przypatrzcie się liliom, jak rosną: nie pracują i nie przędą. A powiadam wam: Nawet Salomon w całym swym przepychu nie był tak ubrany jak jedna z nich.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Spójrzcie na lilie - ani nie przędą, ani nie tkają, a powiadam wam: Nawet Salomon w całym bogactwie nie był tak przyodziany, jak jedna z nich.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Zwróćcie uwagę na lilie, jak wzrastają. Nie pracują ani nie przędą, a mówię wam, że nawet Salomon w całej swojej chwale nie był tak ubrany, jak jedna z nich.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Przypatrzcie się polnym kwiatom, jak rosną - nie pracują ani też nie przędą. A mówię wam: Nawet Salomon w całym swym przepychu nie był tak ubrany jak jeden z nich.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Pomyślcie o liliach, jak rosną: nie móżą się ani nie przędą, a mówię wam: nawet Salomon w całym swoim przepychu nie był tak ubrany, jak jedna z nich.
PBW	Przekład	Nowy Testament,	Patrzcie, jak rosną lilie - nie przędą i nie tkają. Mówię wam

¹⁾ Lilia, κρίνον, białe kwiaty o płatkach tworzących kielichy; powszechne za czasów Jezusa, <x>490 12:27</x>L.

²⁾ <x>110 10:4-7</x>; <x>140 9:4</x>

³⁾ Kwiaty polne w ogóle?

	literacki	Współczesny Przekład	jednak, że nawet Salomon z całym swoim przepychem nie wyglądał tak pięknie, jak jedna z nich.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Przypatrzcie się kwiatom, jak rosną! Nie pracują i nie przędą, a mówię wam, że nawet Salomon w całym swym przepychu nie był ubrany jak każdy z nich.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Дивіться на лілеї, як ростуть: не тчуть, не прядуть; але скажу ж вам, що й Соломон у своїй славі не вдягався так, як одна з них.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Spostrzeżcie rozumem z góry na dół lilie, jakże jako jedna pomnaża wzrost: nie odbiera cięgów trudu ani przędzie; powiadam zaś wam, ani Solomon we wszystkiej sławie swojej nie obrzucił się wkoło tak jak jedna z tych właśnie.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Przypatrzcie się liliom, jak wzrastają; nie pracują, ani nie przędą; ale powiadam wam, że nawet Salomon, w całej jego wspaniałości, nie przyodziął się jak jedna z nich.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Pomyślcie o dzikich irysach i o tym, jak rosną. Ani nie pracują, ani nie przędą, a jednak mówię wam, że nawet Szlomo w całej swojej chwale nie był przyodziany tak pięknie jak jeden z nich.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Zwróćcie uwagę, jak rosną lilie – ani się nie mozolą, ani nie przędą, lecz mówię wam: Nawet Salomon w całej swej chwale nie był tak przyodziany, jak jedna z nich.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Uczcie się od polnych kwiatów: Nie pracują i nie troszczą się o swój ubiór. A zapewniam was, że nawet król Salomon, w całym swoim przepychu, nie był tak pięknie ubrany jak one.